

Dokument ten służy wyłącznie do celów informacyjnych i nie ma mocy prawnej. Unijne instytucje nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za jego treść. Autentyczne wersje odpowiednich aktów prawnych, włącznie z ich preambułami, zostały opublikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej i są dostępne na stronie EUR-Lex. Bezpośredni dostęp do tekstów urzędowych można uzyskać za pośrednictwem linków zawartych w dokumencie

► **B** Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony

(Dz.U. L 276 z 28.10.2000, s. 45)

zmienione przez:

		Dziennik Urzędowy		
		nr	strona	data
► M1	Protokół dodatkowy do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej	L 66	24	12.3.2005
► M2	Drugi protokół dodatkowy do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej	L 141	69	2.6.2007
► M3	Trzeci protokół dodatkowy do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej	L 325	3	20.12.2018

sprostowana przez:

- **C1** Sprostowanie, Dz.U. L 359 z 29.12.2012, s. 77 (22000A1028(01))

▼B

Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony ⁽¹⁾

KRÓLESTWO BELGII,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Strony Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską i Traktatu o Unii Europejskiej, zwane dalej „Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej”,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, i

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE, zwane dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

UWZGLĘDNIAJĄC wspólne dziedzictwo kulturowe oraz silne więzi historyczne, polityczne i gospodarcze, które je jednoczą,

W TROSCE o szerszy cel, którym jest rozwijanie i umacnianie ogólnych ram stosunków międzynarodowych, w szczególności między Europą i Ameryką Łacińską,

UWZGLĘDNIAJĄC istotny wkład, jaki w umacnianie tych więzi wniosła Umowa ramowa o współpracy między Wspólnotą a Meksykiem, podpisana dnia 26 kwietnia 1991 r. w Luksemburgu,

UWZGLĘDNIAJĄC, że w ich wspólnym interesie leży ustanawianie nowych, popartych umową więzi służących dalszemu umacnianiu dwustronnych stosunków, głównie przez szerszy dialog polityczny, stopniową i wzajemną liberalizację handlu, liberalizację bieżących płatności, przepływu kapitału i transakcji niewidocznych, popieranie inwestycji, a także przez szerszą współpracę,

⁽¹⁾ Umowa sporządzona w jedenastu językach urzędowych Unii Europejskiej (hiszpańskim, duńskim, niemieckim, greckim, angielskim, francuskim, włoskim, niderlandzkim, portugalskim, fińskim i szwedzkim) została opublikowana w Dz.U. L 276 z 28.10.2000, str. 45.

Wersje w językach: czeskim, estońskim, łotewskim, litewskim, węgierskim, maltańskim, polskim, słowackim i słoweńskim są opublikowane w niniejszym tomie wydania specjalnego 2004.

▼B

UWZGLĘDNIAJĄC ich zaangażowanie w pełne przestrzeganie demokratycznych zasad i podstawowych praw człowieka określonych w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka, a także zasad prawa międzynarodowego dotyczących przyjaznych stosunków i współpracy między państwami zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych, zasad państwa prawnego i dobrego rządzenia określonych w Deklaracji Ministerialnej Unii Europejskiej/Grupy z Rio przyjętej w São Paulo w 1994 r.,

ŚWIADOME, że w celu wzmocnienia stosunków we wszystkich dziedzinach wspólnego zainteresowania potrzebna jest instytucjonalizacja ich dialogu politycznego, zarówno na szczeblu dwustronnym, jak międzynarodowym,

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie, które obie Strony przywiązują do zasad i wartości wymienionych w końcowej Deklaracji Światowego Szczytu Rozwoju Społecznego w Kopenhadze w marcu 1995 r.,

ŚWIADOME znaczenia, które obie Strony przywiązują do właściwego stosowania zasady stałego rozwoju uzgodnionej i ustanowionej w Agendzie 21 Deklaracji z Rio w sprawie środowiska i rozwoju z 1992 r.,

UWZGLĘDNIAJĄC swe przywiązanie do zasad gospodarki rynkowej i świadome znaczenia swego zaangażowania w sprawę swobodnego handlu międzynarodowego zgodnie z zasadami Światowej Organizacji Handlu (WTO) i swych możliwości jako członków Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju (OECD), ze szczególnym uwzględnieniem znaczenia otwartego regionalizmu,

ŚWIADOME warunków Wspólnej uroczystej deklaracji podpisanej w Paryżu dnia 2 maja 1995 r., w której obie Strony postanowiły nadać swym dwustronnym stosunkom długoterminową perspektywę we wszystkich obszarach,

POSTANOWIŁY zawrzeć niniejszą Umowę:

▼B**TYTUŁ I**
CHARAKTER I ZAKRES*Artykuł 1***Podstawy Umowy**

Poszanowanie demokratycznych zasad i podstawowych praw człowieka, proklamowane w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka, leży u podstaw wewnętrznej i zagranicznej polityki obu Stron i stanowi zasadniczy element niniejszej umowy.

*Artykuł 2***Charakter i zakres**

Celem niniejszej Umowy jest wzmocnienie istniejących stosunków między Stronami na zasadzie wzajemności i wspólnego zainteresowania. W tym celu Umowa instytucjonalizuje dialog polityczny, wzmacnia stosunki handlowe i gospodarcze poprzez liberalizację handlu zgodnie z zasadami WTO oraz wzmacnia i poszerza współpracę.

TYTUŁ II
DIALOG POLITYCZNY*Artykuł 3*

1. Strony zgadzają się zinstytucjonalizować zintensyfikowany dialog polityczny oparty na zasadach określonych w art. 1, obejmujący wszystkie dwustronne i międzynarodowe sprawy będące przedmiotem wspólnego zainteresowania obu Stron i prowadzący do bliższych konsultacji między Stronami w ramach organizacji międzynarodowych, do których należą obie Strony.

2. Dialog jest prowadzony zgodnie ze „Wspólną deklaracją Unii Europejskiej i Meksyku w sprawie dialogu politycznego”, która stanowi integralną część Umowy i jest zawarta w Akcie końcowym.

3. Dialog na szczeblu ministerialnym przewidziany we Wspólnej deklaracji odbywa się głównie w ramach Wspólnej Rady ustanowionej na mocy art. 45.

TYTUŁ III
HANDEL*Artykuł 4***Cel**

Celem niniejszego tytułu jest ustanowienie ram dla wspierania rozwoju handlu towarami i usługami, łącznie z dwustronną i preferencyjną, stopniową i wzajemną liberalizacją handlu towarami i usługami, z uwzględnieniem wrażliwych produktów i sektorów usług oraz zgodnie z odpowiednimi zasadami WTO.

▼B*Artykuł 5***Handel towarami**

Aby osiągnąć cel określony w art. 4, Wspólna Rada podejmuje decyzję dotyczącą uzgodnień i harmonogramu w odniesieniu do dwustronnej, stopniowej i wzajemnej liberalizacji barier celnych i pozataryfowych w handlu towarami, zgodnie z odpowiednimi zasadami WTO, w szczególności z art. XXIV Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) i z uwzględnieniem produktów wrażliwych. Decyzja ta obejmuje w szczególności następujące sprawy:

- a) zakres i okresy przejściowe;
- b) należności celne przywozowe i wywozowe oraz opłaty o skutku równoważnym;
- c) ilościowe ograniczenia przywozowe i wywozowe oraz środki o skutku równoważnym;
- d) traktowanie narodowe, łącznie z zakazem fiskalnej dyskryminacji w odniesieniu do podatków nakładanych na towary;
- e) środki antydumpingowe i wyrównawcze;
- f) środki ochrony i nadzoru;
- g) reguły pochodzenia i współpracę administracyjną;
- h) współpracę w sprawach celnych;
- i) ustalanie wartości celnej;
- j) postanowienia i normy techniczne, postanowienia sanitarne i fitosanitarne, wzajemne uznawanie między innymi ocen zgodności, certyfikacji, systemów oznaczeń;
- k) ogólne wyjątki uzasadnione, między innymi, względami moralności publicznej, porządku publicznego lub bezpieczeństwa publicznego, ochroną życia lub zdrowia ludzi, zwierząt lub roślin, ochroną własności przemysłowej, intelektualnej i handlowej;
- l) ograniczenia w przypadku trudności w zrównoważeniu bilansu płatniczego.

*Artykuł 6***Handel usługami****▼C1**

Aby osiągnąć cel określony w art. 4, Wspólna Rada podejmuje decyzje dotyczące właściwych uzgodnień w odniesieniu do stopniowej i wzajemnej liberalizacji handlu usługami, zgodnie z odpowiednimi zasadami WTO, w szczególności z art. V Układu ogólnego w sprawie handlu usługami (GATS), uwzględniając należycie zobowiązania już podjęte przez Strony w ramach tego Układu.

▼B*Artykuł 7*

Decyzje Wspólnej Rady określone w art. 5 i 6 niniejszej Umowy, odnoszące się do handlu towarami i usługami obejmują w dostatecznym zakresie i na szerokiej płaszczyźnie wszystkie te zagadnienia i wchodzą w życie z chwilą przyjęcia.

TYTUŁ IV

PRZEPŁYW KAPITAŁU I PŁATNOŚCI*Artykuł 8***Przepływ kapitału i płatności**

Celem niniejszego tytułu jest ustanowienie ram dla wspierania stopniowej i wzajemnej liberalizacji przepływu kapitału i płatności między Meksykiem a Wspólnotą, bez uszczerbku dla innych postanowień niniejszej Umowy i dla dalszych zobowiązań wynikających z innych umów międzynarodowych, które mają zastosowanie między Stronami.

Artykuł 9

Aby osiągnąć cel określony w art. 8, Wspólna Rada przyjmuje środki i harmonogram stopniowego i wzajemnego znoszenia ograniczeń przepływu kapitału i płatności między Stronami, bez uszczerbku dla innych postanowień niniejszej Umowy i dalszych zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych mających zastosowanie między Stronami.

Decyzja ta obejmuje w szczególności następujące sprawy:

- a) określenie, treść, rozwinięcie oraz istotę pojęć objętych bezpośrednio lub pośrednio niniejszym tytułem;
- b) transakcje kapitałowe i płatności, łącznie z traktowaniem narodowym, które mają zostać objęte liberalizacją;
- c) zakres liberalizacji i okresy przejściowe;
- d) włączenie klauzuli zezwalającej Stronom na utrzymywanie w tej dziedzinie ograniczeń uzasadnionych względami porządku publicznego, bezpieczeństwa publicznego, zdrowia publicznego i obronności;
- e) włączenie klauzul zezwalających Stronom na wprowadzanie ograniczeń w tej dziedzinie w przypadku trudności w realizacji polityki kursowej lub polityki pieniężnej jednej ze Stron, trudności w zrównoważeniu bilansu płatniczego, lub na wprowadzanie, zgodnie z prawem międzynarodowym, ograniczeń finansowych wobec państw trzecich.

▼B

TYTUŁ V

ZAMÓWIENIA PUBLICZNE, KONKURENCJA, WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA I INNE POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE HANDLU*Artykuł 10***Zamówienia publiczne**

1. Strony zgadzają się na stopniowe i wspólne otwieranie uzgodnionych rynków zamówień publicznych na zasadzie wzajemności.
2. Aby osiągnąć ten cel, Wspólna Rada podejmuje decyzję dotyczącą właściwych uzgodnień i harmonogramu. Decyzja ta obejmuje w szczególności następujące sprawy:
 - a) zakres uzgodnionej liberalizacji;
 - b) niedyskryminacyjny dostęp do uzgodnionych rynków;
 - c) wartości progowe;
 - d) sprawiedliwe i przejrzyste procedury;
 - e) jasno określone procedury odwoławcze;
 - f) zastosowanie technologii informacyjnych.

*Artykuł 11***Konkurencja**

1. Strony podejmują decyzję dotyczącą właściwych środków w celu zapobiegania zniekształceniom lub ograniczeniom konkurencji, które mogą znacząco wpływać na handel między Meksykiem a Wspólnotą. W tym celu Wspólna Rada ustanawia mechanizmy współpracy i koordynacji między ich organami odpowiedzialnymi za stosowanie zasad konkurencji. Taka współpraca obejmuje wzajemną pomoc prawną, powiadamianie, konsultacje i wymianę informacji w celu zapewnienia przejrzystości odnoszącej się do stosowania postanowień ustawowych i polityk z zakresu konkurencji.
2. Aby osiągnąć ten cel, Wspólna Rada podejmuje decyzje dotyczące w szczególności następujących spraw:
 - a) umów między przedsiębiorstwami, decyzji stowarzyszeń przedsiębiorstw i praktyk uzgadnianych między przedsiębiorstwami;
 - b) nadużywania przez jedno lub więcej przedsiębiorstw pozycji dominującej;
 - c) łączenia się przedsiębiorstw;
 - d) monopoli państwowych o charakterze handlowym;
 - e) przedsiębiorstw publicznych i przedsiębiorstw, którym przyznano prawa specjalne lub wyłączne.

▼ **B***Artykuł 12***Własność intelektualna, przemysłowa i handlowa**

1. Potwierdzając wielkie znaczenie, które Strony przywiązują do ochrony praw własności intelektualnej (prawa autorskie – w tym prawa autorskie do programów komputerowych i baz danych – i prawa pokrewne, prawa związane z patentami, wzornictwem przemysłowym, oznaczeniami geograficznymi, w tym nazwami pochodzenia, ze znakami handlowymi, topografią układów scalonych, jak również ochrona przed nieuczciwą konkurencją, określona w art. 10a Konwencji paryskiej o ochronie własności przemysłowej i ochrona informacji niejawnych), Strony zobowiązują się ustanowić odpowiednie środki w celu zapewnienia właściwej i skutecznej ochrony zgodnie z najwyższymi standardami międzynarodowymi, w tym skuteczne środki w celu stosowania takich praw.

2. W tym celu Wspólna Rada podejmuje decyzje dotyczące:

- a) mechanizmu konsultacji służącego osiągnięciu obustronnie zadowalających rozwiązań w przypadku trudności związanych z ochroną własności intelektualnej;
- b) szczegółowych środków, które mają zostać podjęte dla realizacji celu określonego w ust. 1, przy szczególnym uwzględnieniu odpowiednich wielostronnych konwencji o własności intelektualnej.

TYTUŁ VI

WSPÓŁPRACA*Artykuł 13***Dialog dotyczący współpracy i spraw gospodarczych**

1. Wspólna Rada ustanawia stały dialog w celu intensyfikacji i poprawy współpracy przewidzianej w niniejszym tytule, obejmujący w szczególności:

- a) wymianę informacji i okresowe oceny rozwoju współpracy;
- b) koordynację i nadzór realizacji umów sektorowych przewidzianych w niniejszej Umowie, a także badanie możliwości nowych umów tego rodzaju.

2. Ponadto Wspólna Rada ustanawia także stały dialog w sprawach gospodarczych, obejmujący analizę i wymianę informacji, w szczególności dotyczących aspektów makroekonomicznych, w celu pobudzania handlu i inwestycji.

▼ B*Artykuł 14***Współpraca przemysłowa**

1. W celu stworzenia warunków sprzyjających rozwojowi gospodarczemu Strony wspomagają i popierają środki służące rozwijaniu i wzmacnianiu działań na rzecz uruchomienia dynamicznego, zintegrowanego i zdecentralizowanego zarządzania współpracą gospodarczą, z uwzględnieniem ich wspólnych interesów.

2. Taka współpraca koncentruje się w szczególności na:

- a) wzmacnianiu kontaktów między podmiotami gospodarczymi obu Stron, poprzez konferencje, seminaria, misje w celu poszukiwania możliwości przemysłowych i technicznych, spotkania okrągłego stołu oraz targi ogólne i branżowe, w celu określania i wykorzystywania obszarów wspólnych zainteresowań handlowych oraz pobudzania handlu, inwestycji i współpracy przemysłowej oraz projektów w zakresie transferu technologii;
- b) umacnianiu i rozszerzaniu istniejącego dialogu między podmiotami gospodarczymi Stron, przez popieranie dalszych działań konsultacyjnych i koordynacyjnych, w celu rozpoznawania i usuwania przeszkód we współpracy przemysłowej, zachęcanie do poszanowania zasad konkurencji, zapewnianie spójności całokształtu środków i pomoc dla przemysłu w przystosowaniu się do wymagań rynku;
- c) popieraniu inicjatyw w zakresie współpracy przemysłowej w kontekście prowadzonego przez obie Strony procesu prywatyzacji i liberalizacji, w celu wspierania inwestycji w drodze współpracy przemysłowej między przedsiębiorstwami;
- d) wspieraniu modernizacji, zróżnicowania, innowacji, kształcenia, badań i rozwoju oraz inicjatyw w zakresie jakości;
- e) popieranie udziału obu Stron w projektach pilotażowych i specjalnych programach, zgodnie z przewidzianymi w nich warunkami.

*Artykuł 15***Popieranie inwestycji**

Strony pomagają w tworzeniu atrakcyjnego i stabilnego środowiska sprzyjającego wzajemnym inwestycjom.

Taka współpraca przyjmuje, między innymi, formę:

- a) uzgodnień dotyczących określania i upowszechniania informacji związanych z ustawodawstwem i możliwościami inwestycyjnymi;
- b) działań wspierających tworzenie sytuacji prawnej sprzyjającej inwestycjom między Stronami, tam gdzie jest to stosowne, w drodze zawierania między Państwami Członkowskimi a Meksykiem umów o popieraniu i ochronie inwestycji oraz umów w sprawie zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu;

▼B

- c) rozwijanie zharmonizowanych i uproszczonych procedur administracyjnych;
- d) rozwijanie mechanizmów wspólnych inwestycji, w szczególności z udziałem małych i średnich przedsiębiorstw obu Stron.

*Artykuł 16***Usługi finansowe**

1. Strony zobowiązują się nawiązać współpracę w sektorze usług finansowych zgodnie ze swymi postanowieniami ustawowymi, wykonawczymi i politykami oraz zgodnie z regułami i środkami dyscyplinującymi Układu ogólnego w sprawie handlu usługami (GATS), w świetle wspólnych interesów oraz długo- i średnioterminowych celów gospodarczych.
2. Strony zgadzają się współpracować, zarówno na szczeblu dwustronnym, jak i wielostronnym, na rzecz pogłębiania wzajemnego zrozumienia i wiedzy na temat środowiska gospodarczego Stron i w celu doprowadzenia do wymiany informacji na temat regulacji finansowych, nadzoru finansowego i kontroli oraz innych aspektów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.
3. Celem takiej współpracy jest w szczególności wspieranie wzrostu i różnicowania wydajności i konkurencyjności w sektorze usług finansowych.

*Artykuł 17***Współpraca w zakresie małych i średnich przedsiębiorstw**

1. Strony wspierają tworzenie warunków sprzyjających rozwojowi małych i średnich przedsiębiorstw.
2. Taka współpraca polega w szczególności na:
 - a) wspieraniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi, zachęcanie do wspólnych inwestycji i ustanawiania wspólnych przedsiębiorstw oraz tworzenia sieci informacyjnych z wykorzystaniem istniejących programów horyzontalnych, takich jak ECIP, AL-INVEST, BRE i BC-NET;
 - b) ułatwianie dostępu do finansowania, dostarczanie informacji i pobudzanie innowacji.

*Artykuł 18***Postanowienia techniczne i ocena zgodności**

Strony zobowiązują się współpracować w zakresie postanowień technicznych i oceny zgodności.

*Artykuł 19***Cła**

1. Celem współpracy w sprawach celnych jest zapewnienie uczciwego handlu. Strony zobowiązują się wspierać współpracę w sprawach celnych w celu poprawy i konsolidacji ram prawnych dla swych stosunków handlowych.

▼B

2. Taka współpraca dotyczy w szczególności:
 - a) wymiany informacji;
 - b) rozwijania nowych technik kształcenia i koordynacji działań, które należy podjąć w ramach organizacji międzynarodowych specjalizujących się w tej dziedzinie;
 - c) wymiany urzędników i pracowników wyższego szczebla administracji celnej i podatkowej;
 - d) uproszczenia procedur celnych stosowanych przy odprawie celnej towarów;
 - e) pomocy technicznej, w każdym przypadku gdy jest to niezbędne.
3. Bez uszczerbku dla innych form współpracy przewidzianych w niniejszej Umowie, Strony wyrażają zainteresowanie rozważeniem zawarcia w przyszłości Protokołu o pomocy wzajemnej w dziedzinie cel, w ramach instytucjonalnych ustanowionych w niniejszej Umowie.

*Artykuł 20***Spółeczeństwo informacyjne**

1. Strony uznają, że technologie informacyjne i komunikacyjne są kluczowymi elementami współczesnego życia, mającymi istotne znaczenie dla rozwoju gospodarczego i społecznego.
2. Współpraca w tej dziedzinie koncentruje się w szczególności na:
 - a) dialogu dotyczącym wszystkich aspektów społeczeństwa informacyjnego;
 - b) wymianie informacji i wszelkiej pomocy technicznej wymaganej w związku z uregulowaniami i normalizacją, oceną zgodności i certyfikacją do celów technologii informacyjnych i telekomunikacyjnych;
 - c) upowszechnianie nowych technologii telekomunikacyjnych i informacyjnych oraz doskonalenie nowych usług w dziedzinie zaawansowanych systemów łączności, usług i urządzeń z zakresu technologii informacyjnych;
 - d) popieranie i podejmowanie wspólnych badań oraz przedsięwzięć w zakresie rozwoju technicznego i przemysłowego w dziedzinie nowych technologii informatycznych, komunikacyjnych, telematyki i społeczeństwa informacyjnego;
 - e) wspieranie udziału obu Stron w projektach pilotażowych i specjalnych programach, na warunkach w nich przewidzianych;
 - f) wzajemne połączenia i współdziałanie telematycznych sieci i usług;

▼B

- g) dialog w sprawie współpracy dotyczącej regulacji międzynarodowych usług on-line, łącznie z aspektem ochrony prywatności i danych osobowych;
- h) wzajemne udostępnianie baz danych na warunkach, które mają zostać uzgodnione.

*Artykuł 21***Współpraca w zakresie rolnictwa i obszarów wiejskich**

1. Strony zobowiązują się wspierać rozwój i współpracę w sektorach rolnym, rolno-przemysłowym i wiejskim.
2. W tym celu badają, między innymi:
 - a) środki harmonizacji norm i reguł dotyczących zdrowia, zdrowia roślin i środowiska w celu ułatwienia handlu, z uwzględnieniem obowiązujących ustawodawstw obu Stron i zgodnie z regułami WTO, oprócz postanowień art. 5;
 - b) możliwości wymiany informacji oraz ustanawiania projektów i działań służących temu celowi, w szczególności w dziedzinach informacji, badań naukowo-technicznych i rozwoju zasobów ludzkich.

*Artykuł 22***Współpraca w zakresie górnictwa**

Strony zgadzają się wspierać współpracę w dziedzinie górnictwa, głównie poprzez działania mające na celu:

- a) wspieranie poszukiwań, wydobywania i korzystnego użytkowania minerałów, zgodnie z ustawodawstwem każdej ze Stron w tej dziedzinie;
- b) wspieranie wymiany informacji, doświadczeń i technologii w zakresie poszukiwania i wydobywania w górnictwie;
- c) wspieranie wymiany ekspertów i prowadzenie wspólnych badań w celu zwiększenia możliwości rozwoju technologicznego;
- d) rozwijanie środków wspierających inwestycje w tej dziedzinie.

*Artykuł 23***Współpraca w zakresie energetyki**

1. Współpraca między Stronami ma na celu rozwijanie ich odpowiednich sektorów energetycznych, ze szczególnym naciskiem na wspieranie transferu technologii i wymiany informacji na temat odpowiednich ustawodawstw Stron.

▼B

2. Współpracę w tym sektorze realizuje się głównie przez wymianę informacji, kształcenie zasobów ludzkich, transfer technologii i wspólne projekty w zakresie rozwoju technologii i infrastruktury, opracowywanie bardziej efektywnych procesów wytwarzania energii, wspieranie racjonalnego wykorzystania energii i wykorzystywania alternatywnych, odnawialnych źródeł energii, które chronią środowisko, a także wspieranie recyklingu i przetwarzania pozostałości w celu ich wykorzystania w wytwarzaniu energii.

*Artykuł 24***Współpraca w zakresie transportu**

1. Współpraca między Stronami w dziedzinie transportu ma na celu:

- a) wspieranie restrukturyzacji i modernizacji systemów transportu;
- b) wspieranie norm operacyjnych.

2. W tym kontekście przyznaje się pierwszeństwo:

- a) wymianie informacji między ekspertami na temat polityk transportowych Stron i innych spraw będących przedmiotem wspólnego zainteresowania;
- b) programom szkoleń z zakresu gospodarki, prawa i techniki, przeznaczonych dla podmiotów gospodarczych i wyższych funkcjonariuszy publicznych;
- c) wymianie informacji dotyczących Globalnego Systemu Nawigacji Satelitarnej (GNSS);
- d) pomocy technicznej mającej na celu wspomaganie restrukturyzacji i modernizacji systemu transportu we wszystkich jego formach.

3. Strony dokonują przeglądu wszystkich aspektów odnoszących się do usług międzynarodowego transportu morskiego w celu zapewnienia, aby nie stanowiły one przeszkody dla wzajemnego rozszerzania handlu. W tym kontekście liberalizacja usług międzynarodowego transportu morskiego podlega negocjacjom zgodnie z warunkami określonymi w art. 6 niniejszej Umowy.

*Artykuł 25***Współpraca w zakresie turystyki**

1. Współpraca między Stronami ma głównie na celu poprawę wymiany informacji i ustanawianie najlepszych praktyk służących zapewnieniu zrównoważonego i stałego rozwoju turystyki.

2. W tym kontekście Strony koncentrują się w szczególności na:

- a) ochronie dziedzictwa kulturowego i naturalnego oraz maksymalizacji jego potencjału;

▼ B

- b) poszanowaniu integralności i interesów społeczności lokalnych;
- c) wspieraniu współpracy między regionami i miastami sąsiadujących krajów;
- d) poprawie jakości kształcenia w branży hotelarskiej, ze szczególnym uwzględnieniem zarządzania i administracji hoteli.

*Artykuł 26***Współpraca w zakresie statystyki**

Strony zgadzają się wspierać harmonizację statystycznych metod i praktyk w celu wykorzystania, na zasadach możliwych do przyjęcia dla obu Stron, danych statystycznych dotyczących handlu towarami i usługami i w bardziej ogólnym zakresie danych dotyczących wszelkich innych dziedzin objętych niniejszą Umową, odpowiednich do statystycznego przetwarzania.

*Artykuł 27***Administracja**

Umawiające się Strony współpracują w sprawach związanych z administracją i instytucjami na szczeblu krajowym, regionalnym i lokalnym, w celu wspierania kształcenia zasobów ludzkich i unowocześniania administracji.

*Artykuł 28***Współpraca w zakresie zwalczania handlu narkotykami, prania brudnych pieniędzy i chemicznych prekursorów**

1. Strony podejmują właściwe środki współpracy i nawiązywania kontaktów, które uznają za odpowiednie w celu intensyfikacji działań w zakresie zapobiegania i ograniczania produkcji, rozprowadzania i nielegalnego zażywania narkotyków, zgodnie ze swymi postanowieniami wewnętrznymi.

2. Taka współpraca opiera się na organach właściwych w tych dziedzinach i obejmuje w szczególności:

- a) tworzenie skoordynowanych programów i środków zapobiegania nadużywaniu narkotyków oraz leczenia i rehabilitacji narkomanów, łącznie z programami pomocy technicznej. Te działania mogą także obejmować badania i środki zmierzające do ograniczania produkcji narkotyków w drodze regionalnego rozwoju obszarów, które mogą być wykorzystywane w produkcji nielegalnych upraw;
- b) tworzenie skoordynowanych programów badawczych i projektów w zakresie kontroli narkotyków;

▼B

- c) wymianę informacji dotyczących postępowania prawnego i administracyjnego oraz podejmowanie właściwych środków kontroli narkotyków i zwalczania prania brudnych pieniędzy, łącznie ze środkami przyjętymi przez Wspólnotę i organy międzynarodowe działające w tej dziedzinie;
- d) zapobieganie wykorzystywaniu chemicznych prekursorów i innych substancji stosowanych w nielegalnej produkcji narkotyków i substancji psychotropowych, zgodnie z „Umową o kontroli prekursorów narkotyków i substancji chemicznych” podpisaną przez Strony dnia 13 grudnia 1996 r. i Konwencją Narodów Zjednoczonych podpisaną w Wiedniu w 1988 r.

*Artykuł 29***Współpraca naukowa i techniczna**

1. Strony zgadzają się prowadzić współpracę naukową i techniczną w obszarach wspólnego zainteresowania, z uwzględnieniem swoich odpowiednich polityk.
2. Cele takiej współpracy obejmują:
 - a) wspieranie wymiany informacji i know-how w zakresie nauki i techniki, w szczególności w odniesieniu do wdrażania polityk i programów;
 - b) wspieranie trwałych stosunków między społecznościami naukowymi obu Stron;
 - c) wspieranie kształcenia zasobów ludzkich.
3. Współpraca przyjmuje formę wspólnych projektów badawczych oraz wymian, spotkań i szkoleń naukowców, przy zapewnieniu jak najszerzego upowszechniania wyników badań.
4. Strony popierają udział w tej współpracy ich odpowiednich instytucji szkolnictwa wyższego, ośrodków badawczych i sektorów produkcyjnych, w szczególności małych i średnich przedsiębiorstw.
5. Współpraca między Stronami może doprowadzić do zawarcia umowy sektorowej w sprawie badań i rozwoju technologii, jeżeli zostanie to uznane za odpowiednie.

*Artykuł 30***Współpraca w zakresie kształcenia i edukacji**

1. Strony określają sposoby osiągnięcia znaczącej poprawy sytuacji w sektorze edukacji i kształcenia zawodowego. Szczególną uwagę zwraca się na edukację i kształcenie najmniej uprzywilejowanych grup społecznych.

▼ B

2. Strony wzmacniają współpracę w zakresie edukacji, w tym dotyczącą szkolnictwa wyższego, kształcenia zawodowego i wymiany między wyższymi uczelniami i przedsiębiorstwami w celu podnoszenia poziomu wiedzy fachowej personelu wyższego szczebla w sektorze prywatnym i publicznym.

3. Strony kładą nacisk na środki zmierzające do tworzenia trwałych powiązań między odpowiednimi wyspecjalizowanymi placówkami Stron i popierania wymiany informacji, know-how, ekspertów, środków technicznych oraz wymiany młodzieży, z wykorzystaniem możliwości, które stwarza program ALFA oraz doświadczeń nabytych w tych dziedzinach przez obie Strony.

4. Współpraca między Stronami może doprowadzić do zawarcia, za obopólną zgodą, umowy sektorowej w dziedzinie edukacji, obejmującej szkolnictwo wyższe, kształcenie zawodowe i sprawy związane z młodzieżą.

*Artykuł 31***Współpraca kulturalna**

1. Strony zgadzają się wspierać współpracę kulturalną, prowadzoną z należytym poszanowaniem odmienności Stron, w celu pogłębiania wzajemnego zrozumienia oraz upowszechniania swych kultur.

2. Strony podejmują właściwe środki w celu wspierania wymiany kulturalnej i realizują wspólne inicjatywy w różnych sferach kultury. W związku z tym Strony w odpowiednim czasie określają stosowne działania i uzgodnienia w odniesieniu do współpracy.

*Artykuł 32***Współpraca w sektorze audiowizualnym**

Strony zgadzają się wspierać współpracę w tym sektorze, głównie przez programy szkoleniowe w sektorze audiowizualnym i środkach masowego przekazu, łącznie z koprodukcją, szkoleniem i działaniami związanymi z rozwojem i dystrybucją.

*Artykuł 33***Współpraca w zakresie informacji i łączności**

Strony zgadzają się popierać wymianę i rozpowszechnianie informacji oraz podejmować i wspierać działania objęte wspólnym zainteresowaniem w dziedzinie informacji i łączności.

*Artykuł 34***Współpraca w zakresie środowiska i zasobów naturalnych**

1. Potrzeba zachowania równowagi w zakresie środowiska i ekologii musi być uwzględniona przy podejmowaniu przez Strony wszelkich środków współpracy na podstawie niniejszej Umowy.

▼B

2. Strony zobowiązują się rozwijać współpracę w celu zapobiegania degradacji środowiska; popierać ochronę i zrównoważone zarządzanie zasobami naturalnymi; rozwijać, upowszechniać i wymieniać informacje oraz doświadczenia w zakresie postanowień dotyczących środowiska, stymulować wykorzystanie bodźców gospodarczych w celu przestrzegania postanowień; wzmacniać zarządzanie środowiskiem na wszystkich szczeblach administracji; wspierać kształcenie zasobów ludzkich, edukację z zakresu środowiska i realizację wspólnych projektów badawczych; stwarzać możliwości społecznego uczestnictwa.

3. Strony popierają wzajemny dostęp do programów w tej dziedzinie, zgodnie ze specjalnymi warunkami tych programów.

4. Współpraca między Stronami może prowadzić do zawarcia umowy sektorowej w dziedzinie środowiska i zasobów naturalnych, jeśli zostanie to uznane za odpowiednie.

*Artykuł 35***Współpraca w zakresie rybołówstwa**

Biorąc pod uwagę społeczno-gospodarcze znaczenie swych odpowiednich sektorów rybołówstwa, Strony zobowiązują się rozwijać wzmocnioną współpracę w tej dziedzinie, w szczególności poprzez zawarcie, zgodnie ze swymi ustawodawstwami, umowy sektorowej w sprawie rybołówstwa, jeśli uznają to za odpowiednie.

*Artykuł 36***Współpraca w zakresie spraw społecznych i ubóstwa**

1. Strony będą prowadzić dialog dotyczący wszelkich aspektów agendy społecznej będących przedmiotem zainteresowania jednej lub drugiej Strony.

Dialog ten powinien uwzględnić tematy związane ze szczególnie wrażliwymi grupami i regionami, takimi jak: ludność lokalna, uboga ludność obszarów wiejskich, kobiety o niskich dochodach i inne grupy ludności żyjące w ubóstwie.

2. Strony uznają znaczenie harmonizacji rozwoju gospodarczego i społecznego z uwzględnieniem potrzeby poszanowania dla podstawowych praw grup wymienionych w poprzednim ustępie. Nowe podstawy wzrostu powinny umożliwiać tworzenie miejsc pracy i zapewniać lepszy poziom życia najmniej uprzywilejowanym grupom ludności.

3. Strony odbywają okresowe konsultacje dotyczące działań objętych współpracą z udziałem społeczeństwa obywatelskiego i mające na celu zapewnienie możliwości tworzenia miejsc pracy, kształcenia zawodowego i wzrostu dochodu.

▼ B*Artykuł 37***Współpraca regionalna**

1. Strony wspierają działalność mającą na celu podejmowanie wspólnych działań w drodze współpracy, głównie w Ameryce Środkowej i na Karaibach.
2. Pierwszeństwo przyznaje się inicjatywom skierowanym na wspieranie handlu wewnątrzregionalnego w Ameryce Środkowej i na Karaibach; pobudzaniu regionalnej współpracy w sprawach środowiska i badań naukowo-technicznych; popieraniu rozwoju infrastruktury łączności potrzebnej dla gospodarczego rozwoju regionu i wspieraniu inicjatyw, zmierzających do poprawy poziomu życia ludności żyjącej w ubóstwie.
3. Szczególną uwagę zwraca się na rozwój roli kobiet, w szczególności w procesie produkcji.
4. Strony badają właściwe środki wspierania i monitorowania swojej współpracy z innymi krajami.

*Artykuł 38***Współpraca w sprawach uchodźców**

Strony dokładają starań, aby zachować świadczenia wynikające z pomocy już przyznanej uchodźcom z Ameryki Środkowej przebywających w Meksyku oraz współpracują przy poszukiwaniu trwałych rozwiązań.

*Artykuł 39***Współpraca w zakresie praw człowieka i demokracji**

1. Strony uzgadniają, że współpraca w tej dziedzinie powinna służyć wspieraniu zasad wymienionych w art. 1.
2. Współpraca koncentruje się w szczególności na:
 - a) rozwoju społeczeństwa obywatelskiego poprzez edukację, szkolenia i programy kształtujące świadomość społeczną;
 - b) środkach kształcenia i informacji, mających na celu pomoc instytucjom w bardziej skutecznym działaniu oraz wzmacnianie państwa prawnego;
 - c) wspieranie praw człowieka i zasad demokratycznych.
3. Strony mogą realizować wspólne projekty w celu wzmacniania współpracy między ich odpowiednimi organami wyborczymi, a także między innymi organami odpowiedzialnymi za monitorowanie i wspieranie przestrzegania praw człowieka.

▼B*Artykuł 40***Współpraca w zakresie ochrony konsumentów**

1. Strony uzgadniają, że współpraca w tym obszarze powinna mieć na celu doskonalenie ich systemów ochrony konsumenta i dążenie, w ramach ich odpowiednich ustawodawstw, do zgodności tych systemów.
2. Współpraca koncentruje się głównie na:
 - a) wymianie informacji i ekspertów oraz wspieraniu współpracy między instytucjami ochrony konsumentów obu Stron;
 - b) organizacji programów szkoleniowych i zapewnianiu pomocy technicznej.

*Artykuł 41***Współpraca w zakresie ochrony danych**

1. W odniesieniu do art. 51, Strony zgadzają się współpracować w zakresie ochrony danych osobowych w celu podwyższenia poziomu bezpieczeństwa i uniknięcia przeszkód w handlu, który wymaga przekazywania danych osobowych.
2. Współpraca w zakresie ochrony danych osobowych może obejmować pomoc techniczną w formie wymiany informacji i ekspertów oraz ustanawianie wspólnych programów i projektów.

*Artykuł 42***Zdrowie**

1. Współpraca w zakresie ochrony zdrowia ma na celu wzmacnianie działań w dziedzinach badań, farmakologii, profilaktyki i chorób zakaźnych, takich jak AIDS.
2. Współpracę realizuje się głównie przez:
 - a) projekty w zakresie epidemiologii, decentralizacji i administracji usług zdrowotnych;
 - b) rozwój programów kształcenia zawodowego;
 - c) programy i projekty mające na celu poprawę warunków zdrowotnych i opieki społecznej na obszarach wiejskich i miejskich.

*Artykuł 43***Klauzula przyszłego rozwoju**

1. Strony mogą, za obopólną zgodą, rozszerzyć zakres niniejszego tytułu w celu wzmocnienia poziomów współpracy i uzupełnienia ich w drodze umów dotyczących poszczególnych sektorów lub działań.

▼B

2. W odniesieniu do realizacji niniejszego tytułu, Strony mogą przedstawiać propozycje rozszerzenia zakresu swej współpracy, uwzględniając doświadczenia nabyte w trakcie stosowania jego postanowień.

*Artykuł 44***Środki na współpracę**

1. Strony udostępniają właściwe środki, łącznie ze środkami finansowymi, na realizację celów współpracy określonych w niniejszej Umowie, w zakresie, w jakim pozwalają na to ich zasoby i postanowienia wykonawcze.

2. Strony zachęcają Europejski Bank Inwestycyjny do kontynuowania działalności w Meksyku, zgodnie z jego procedurami i kryteriami finansowania.

TYTUŁ VII

RAMY INSTYTUCJONALNE*Artykuł 45***Wspólna Rada**

Ustanawia się Wspólną Radę, która nadzoruje stosowanie niniejszej Umowy. Rada zbiera się na szczeblu ministerialnym, w regularnych odstępach czasu i kiedy wymagają tego okoliczności. Rada bada wszelkie istotne kwestie związane z niniejszą Umową i wszelkie inne dwustronne lub międzynarodowe zagadnienia będące przedmiotem wspólnego zainteresowania.

Artykuł 46

1. W skład Wspólnej Rady wchodzi członkowie Rady Unii Europejskiej i członkowie Komisji Europejskiej z jednej strony oraz członkowie rządu Meksyku z drugiej strony.

2. Członkowie Wspólnej Rady mogą być zastępowani przez swoich przedstawicieli, zgodnie z warunkami ustanowionymi w jej regulaminie.

3. Wspólna Rada ustanawia swój regulamin.

4. Wspólnej Radzie przewodniczą kolejno członek Rady Unii Europejskiej i członek rządu Meksyku, zgodnie z postanowieniami ustanowionymi w regulaminie Rady.

Artykuł 47

Wspólna Rada, aby osiągnąć cele niniejszej Umowy, ma prawo podejmowania decyzji w przypadkach w niej przewidzianych. Podjęte decyzje wiążą Strony, które stosują środki do wprowadzenia ich w życie. Wspólna Rada może również wydawać odpowiednie zalecenia.

Rada opracowuje decyzje i zalecenia za porozumieniem obu Stron.

▼B*Artykuł 48***Wspólny Komitet**

1. Przy wykonywaniu swoich obowiązków Wspólna Rada jest wspierana przez Wspólny Komitet składający się z przedstawicieli członków Rady Unii Europejskiej i Komisji Europejskiej, z jednej strony, i przedstawicieli Rządu Meksyku, z drugiej strony, zwykle w randze wyższych urzędników służby cywilnej.

W swoim regulaminie Wspólna Rada ustala obowiązki Wspólnego Komitetu, do których należy przygotowanie posiedzeń Wspólnej Rady i ustala sposób funkcjonowania Komitetu.

2. Wspólna Rada może przekazywać swoje kompetencje Wspólnemu Komitetowi. W tym wypadku Wspólny Komitet podejmuje decyzje zgodnie z warunkami ustanowionymi w art. 47.

3. Wspólny Komitet zwyczajowo zbiera się raz w roku, na przemian w Brukseli i w Meksyku, w dniu i przy porządku dziennym obrad uzgodnionym z góry przez Strony. Posiedzenia nadzwyczajne mogą być zwoływane na mocy wzajemnego porozumienia. Wspólnemu Komitetowi przewodniczą na przemian przedstawiciele obu Stron.

*Artykuł 49***Inne specjalne komitety**

Wspólna Rada może podjąć decyzję o utworzeniu innego specjalnego komitetu lub organu, który może wspomagać Radę w wykonywaniu jej obowiązków.

W swoim regulaminie Wspólna Rada ustala skład i obowiązki takich komitetów lub organów oraz sposób ich funkcjonowania.

*Artykuł 50***Rozstrzyganie sporów**

Wspólna Rada decyduje o ustanowieniu specjalnej procedury rozstrzygania sporów dotyczących handlu lub spraw związanych z handlem, zgodnej z odpowiednimi postanowieniami WTO w tej dziedzinie.

TYTUŁ VIII

POSTANOWIENIA KOŃCOWE*Artykuł 51***Ochrona danych**

1. Strony zgadzają się przyznać wysoki poziom ochrony przetwarzaniu danych osobowych i innych, zgodnie z normami przyjętymi przez właściwe organizacje międzynarodowe i przez Wspólnotę.

▼B

2. W tym celu uwzględniają normy określone w Załączniku, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

*Artykuł 52***Klauzula bezpieczeństwa narodowego**

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie wyklucza stosowania przez Stronę środków, które:

- a) uzna ona za niezbędne w celu zapobiegnięcia ujawnieniu informacji, które naruszyłyby podstawowe interesy jej bezpieczeństwa;
- b) dotyczą produkcji lub handlu bronią, amunicją lub materiałami wojskowymi bądź badań, rozwoju lub produkcji niezbędnych do zagwarantowania jej obrony, pod warunkiem że środki te nie zmieniają warunków konkurencji w odniesieniu do produktów, które nie są przeznaczone na cele ściśle wojskowe;
- c) uzna za niezbędne dla bezpieczeństwa w przypadku wystąpienia poważnych zakłóceń krajowych mogących zagrozić porządkowi publicznemu, w przypadku wojny lub poważnych napięć międzynarodowych, które mogłyby przerodzić się w konflikt zbrojny, lub w celu wypełnienia zobowiązań, które ta Strona zaciągnęła w celu utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego.

Artykuł 53

Akt końcowy zawiera wspólne i jednostronne deklaracje złożone przy podpisywaniu niniejszej Umowy.

Artykuł 54

1. Jeśli klauzula największego uprzywilejowania zostaje przyznana zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy lub dokonane zostają inne uzgodnienia na mocy niniejszej Umowy, nie mają one zastosowania do ulg podatkowych, które Państwa Członkowskie lub Meksyk przyznają lub mogą przyznać w przyszłości na podstawie umów w sprawie unikania podwójnego opodatkowania lub innych uzgodnień dotyczących podatków lub na podstawie krajowego ustawodawstwa podatkowego.

2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy ani żadne uzgodnienie dokonane na podstawie niniejszej Umowy nie może być interpretowane w sposób, który uniemożliwia Państwu Członkowskiemu lub Meksykowi przyjęcie lub stosowanie wszelkich środków mających na celu zapobieganie unikaniu lub uchylaniu się od płacenia podatków na podstawie postanowień umów o unikaniu podwójnego opodatkowania lub innych uzgodnień dotyczących podatków lub na podstawie krajowego ustawodawstwa podatkowego.

3. Żadne z postanowień niniejszej Umowy ani żadne uzgodnienie dokonane na podstawie niniejszej Umowy nie może być interpretowane w sposób, który uniemożliwia Państwom Członkowskim lub Meksykowi odmienne traktowanie, przy stosowaniu odpowiednich postanowień ich krajowego ustawodawstwa podatkowego, podatników, którzy nie są w tej samej sytuacji, w szczególności ze względu na różne miejsce zamieszkania lub inwestowania kapitału.

▼ B*Artykuł 55***Definicja Stron**

Do celów niniejszej Umowy „Strony” oznaczają, z jednej strony, Wspólnotę lub jej Państwa Członkowskie albo Wspólnotę i jej Państwa Członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, określonymi w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i Meksyk, z drugiej strony.

*Artykuł 56***Terytorialny zakres stosowania**

Niniejsza Umowa stosuje się, z jednej strony, do terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie i do terytorium Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, z drugiej strony.

*Artykuł 57***Okres obowiązywania**

1. Niniejszą Umowę zawiera się na czas nieokreślony.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę poprzez powiadomienie drugiej Strony. Umowa przestaje obowiązywać sześć miesięcy od dnia takiego powiadomienia.

*Artykuł 58***Wypełnianie zobowiązań**

1. Strony przyjmują ogólne lub szczególne środki wymagane w celu wypełnienia ich zobowiązań na podstawie niniejszej Umowy i zapewniają ich zgodność z celami ustanowionymi w niniejszej Umowie.

Jeżeli jedna ze Stron uznaje, że druga Strona nie wypełniła zobowiązań na podstawie niniejszej Umowy, Strona ta może podjąć właściwe środki. Przedtem jednak, z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków, Strona ta musi dostarczyć Wspólnej Radzie w ciągu 30 dni wszystkich istotnych informacji wymaganych dla dokładnego zbadania sytuacji w celu znalezienia rozwiązania zadowalającego obie Strony.

Przy wyborze środków pierwszeństwo mają te środki, które w najmniejszym stopniu zakłócają funkcjonowanie niniejszej Umowy. Wspólna Rada zostaje niezwłocznie powiadomiona o tych środkach, które podlegają, na wniosek drugiej Strony, konsultacjom na forum Rady.

2. Strony uzgadniają, że pojęcie „szczególnie nagłe przypadki” w ust. 1 niniejszego artykułu oznacza istotne naruszenie Umowy przez jedną ze Stron. Istotne naruszenie Umowy obejmuje:

▼B

a) odrzucenie niniejszej Umowy, nieznajdujące potwierdzenia w zasadach ogólnych prawa międzynarodowego;

b) naruszenie istotnych elementów Umowy, określonych w art. 1.

3. Strony uzgadniają, że „właściwe środki”, określone w niniejszym artykule, są to środki stosowane zgodnie z prawem międzynarodowym. Jeżeli Strona podejmuje środek w szczególnie nagłym przypadku, jak przewiduje niniejszy artykuł, druga Strona może poprosić o zwołanie pilnego posiedzenia w celu doprowadzenia do spotkania Stron w ciągu 15 dni.

*Artykuł 59***Tekst autentyczny**

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny

*Artykuł 60***Wejście w życie**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu przez Strony, zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

Stosowanie tytułów II i VI jest zawieszone do czasu przyjęcia przez Wspólną Radę decyzji przewidzianych w art. 5, 6, 9, 10, 11 i 12.

3. Powiadomienie jest przesyłane sekretarzowi generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem Umowy.

4. Niniejsza Umowa zastępuje Umowę ramową o współpracy między Wspólnotą Europejską a Meksykiem, podpisaną dnia 26 kwietnia 1991 r., z dniem rozpoczęcia stosowania tytułów II i VI zgodnie z ust. 2.

5. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy wszelkie decyzje przyjęte przez Wspólną Radę ustanowioną na mocy Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską a Meksykiem, podpisanej dnia 8 grudnia 1997 r., uważa się za decyzje przyjęte przez Wspólną Radę ustanowioną na mocy art. 45.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

▼ B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

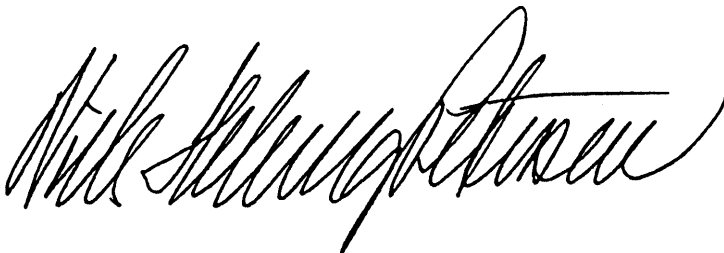


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

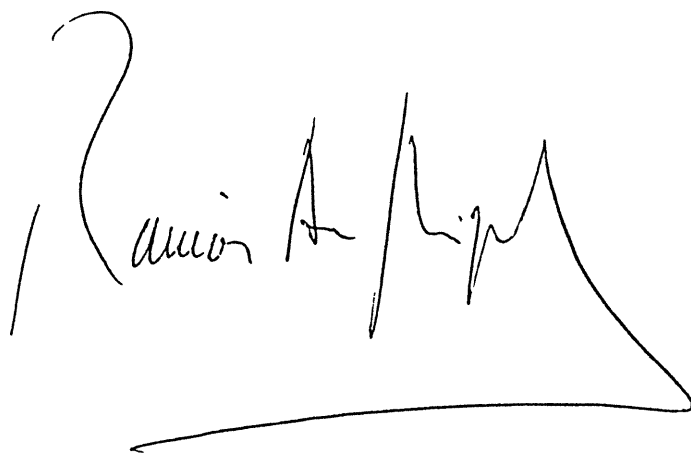


Για την Ελληνική Δημοκρατία



▼B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the bottom.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized "M" or "N" followed by a long horizontal stroke.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized "P" followed by a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized "M" followed by a long horizontal stroke.

▼ B

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



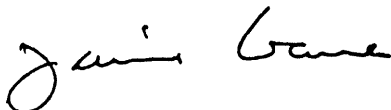
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

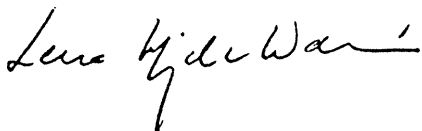


Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

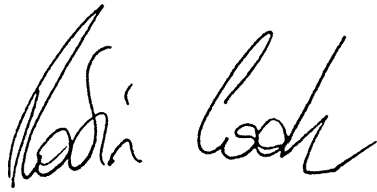


För Konungariket Sverige



▼B

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

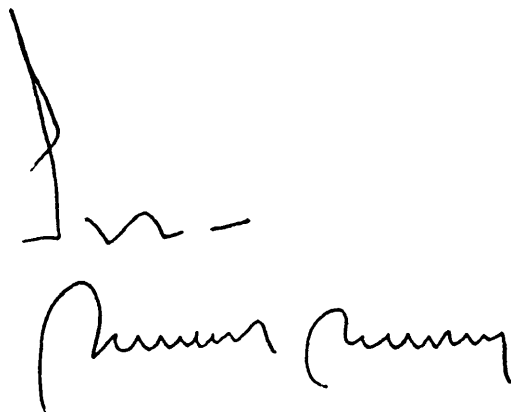
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos





ZAŁĄCZNIK

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH OKREŚLONYCH W ART. 51

- Wytyczne w sprawie uregulowania skomputeryzowanych kartotek danych osobowych, zmienione przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych dnia 20 listopada 1990 r.
- Zalecenie Rady OECD z dnia 23 września 1980 r. w sprawie wytycznych regulujących ochronę prywatności i transgranicznych przepływów danych osobowych.
- Konwencja Rady Europy o ochronie osób w związku z automatycznym przetwarzaniem danych osobowych z dnia 28 stycznia 1981 r.
- Dyrektywa 95/46/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 1995 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w zakresie przetwarzania danych osobowych i swobodnego przepływu tych danych.

▼ **M1****PROTOKÓŁ DODATKOWY**

do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

REPUBLIKA PORTUGALII,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „Państwami Członkowskimi Wspólnoty Europejskiej”,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE,

zwane dalej „Meksykiem”,

oraz

REPUBLIKA CZESKA,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

▼ **M1**

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

zwane dalej „nowymi Państwami Członkowskimi”,

ZWAŻYWSZY, że Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi z jednej strony a Meksykiem z drugiej strony, zwana dalej „Umową”, została podpisana w Brukseli, dnia 8 grudnia 1997 roku i weszła w życie dnia 1 października 2000 roku;

ZWAŻYWSZY, że Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o Przystąpieniu”) został podpisany w Atenach dnia 16 kwietnia 2003 roku;

ZWAŻYWSZY, że na mocy art. 6 ust. 2 Traktatu o Przystąpieniu, przystąpienie nowych Państw Członkowskich do Umowy nastąpi poprzez zawarcie protokołu do Umowy;

ZWAŻYWSZY, że art. 55 Umowy stanowi: „Do celów niniejszej Umowy, »Strony« oznaczają, z jednej strony, Wspólnotę lub jej Państwa Członkowskie albo Wspólnotę i jej Państwa Członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, określonymi w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i Meksyk z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, że art. 56 Umowy stanowi: „Niniejsza Umowa stosuje się z jednej strony do terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie i do terytorium Meksykańskich Stanów Zjednoczonych z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, że art. 59 Umowy stanowi: „Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, duńskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, niderlandzkim, niemieckim, portugalskim, szwedzkim i włoskim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny”;

ZWAŻYWSZY, że, ze względu na datę przystąpienia nowych Państw Członkowskich do Unii Europejskiej, może być konieczne zastosowanie przez Wspólnotę Europejską postanowień niniejszego Protokołu przed zakończeniem wszystkich procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie;

ZWAŻYWSZY, że art. 5 ust. 3 niniejszego Protokołu umożliwiłby tymczasowe stosowanie Protokołu przez Wspólnotę Europejską i jej Państwa Członkowskie przed zakończeniem ich procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Republika Czeska, Republika Estońska, Republika Cypryjska, Republika Łotewska, Republika Litewska, Republika Węgierska, Republika Malty, Rzeczpospolita Polska, Republika Słowenii oraz Republika Słowacka zostają niniejszym włączone jako Strony Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi z jednej strony a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi z drugiej strony.

▼ **M1***Artykuł 2*

W ciągu sześciu miesięcy od parafowania niniejszego Protokołu Wspólnota Europejska przekaże Państwom Członkowskim i Meksykowi czeską, estońską, litewską, łotewską, maltańską, polską, słowacką, słoweńską i węgierską wersję językową Umowy. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego Protokołu, nowe wersje językowe staną się wersjami autentycznymi na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w obecnych językach Umowy.

Artykuł 3

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy.

Artykuł 4

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Artykuł 5

1. Niniejszy Protokół zostanie zatwierdzony przez Wspólnotę Europejską, Radę Unii Europejskiej w imieniu Państw Członkowskich oraz przez Meksykańskie Stany Zjednoczone zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi.
2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony notyfikują sobie wzajemnie zakończenie procedur niezbędnych do tego celu.
3. Bez uszczerbku dla ust. 2, Strony uzgadniają, że do czasu zakończenia wewnętrznych procedur Wspólnoty Europejskiej i jej Państw Członkowskich wymaganych do wejścia w życie Protokołu będą stosować postanowienia niniejszego Protokołu przez okres maksymalnie 12 miesięcy od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Wspólnota Europejska i jej Państwa Członkowskie notyfikują zakończenie ich procedur wymaganych do tego celu, a Meksyk notyfikuje zakończenie jego procedur wymaganych do wejścia w życie Protokołu.
4. Notyfikacja jest przesyłana sekretarzowi generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem Umowy.

▼ M2**DRUGI PROTOKÓŁ DODATKOWY**

do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

REPUBLIKA WĘGIERSKA,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

zwane dalej „państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej”,

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE,

zwane dalej „Meksykiem”,

oraz

▼ **M2**

REPUBLIKA BULGARII,

RUMUNIA,

zwane dalej „nowymi państwami członkowskimi”,

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykiem, z drugiej strony, zwana dalej „Umową”, została podpisana w Brukseli dnia 8 grudnia 1997 r. i weszła w życie z dniem 1 października 2000 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE pierwszy protokół dodatkowy do Umowy został podpisany w Meksyku dnia 2 kwietnia 2004 r. oraz w Brukseli dnia 29 kwietnia 2004 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”) został podpisany w Luksemburgu dnia 25 kwietnia 2005 r.;

ZWAŻYWSZY, ŻE zgodnie z Traktatem o przystąpieniu, a w szczególności art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia załączonego do Traktatu o przystąpieniu, włączenie nowych państw członkowskich do Umowy odbywa się poprzez zawarcie protokołu do Umowy;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 55 Umowy stanowi: „Do celów niniejszej Umowy »Strony« oznaczają, z jednej strony, Wspólnotę lub jej państwa członkowskie albo Wspólnotę i jej państwa członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, określonymi w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i Meksyk, z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 56 Umowy stanowi: „Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie i do terytorium Meksykańskich Stanów Zjednoczonych, z drugiej strony”;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 59 Umowy stanowi: „Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny”;

ZWAŻYWSZY, ŻE Pierwszy protokół dodatkowy do Umowy uwzględnia przystąpienie Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii Europejskiej;

ZWAŻYWSZY, ŻE Umowa została poświadczona w czeskiej, estońskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiej wersji językowej na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w językach oryginalnych Umowy;

ZWAŻYWSZY, ŻE ze względu na datę przystąpienia nowych państw członkowskich do Unii Europejskiej może być konieczne zastosowanie przez Wspólnotę postanowień niniejszego protokołu przed zakończeniem wszystkich procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie;

ZWAŻYWSZY, ŻE art. 5 ust. 3 niniejszego protokołu umożliwiłby jego tymczasowe stosowanie przez Wspólnotę i jej państwa członkowskie przed zakończeniem przez nie procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

▼ **M2***Artykuł 1*

Republika Bułgarii i Rumunia zostają niniejszym włączone jako Strony do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony.

Artykuł 2

W terminie sześciu miesięcy od parafowania niniejszego protokołu Wspólnota przekaże państwom członkowskim i Meksykowi bułgarską i rumuńską wersję językową Umowy. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego protokołu, nowe wersje językowe stają się wersjami autentycznymi na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w obecnych językach Umowy.

Artykuł 3

Niniejszy protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 4

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

Artykuł 5

1. Niniejszy protokół zostaje podpisany i zatwierdzony przez Wspólnotę, Radę Unii Europejskiej w imieniu państw członkowskich oraz przez Meksyk zgodnie z ich odpowiednimi procedurami.

2. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

3. Niezależnie od ust. 2, Strony uzgadniają, że do czasu zakończenia wewnętrznych procedur Wspólnoty i jej państw członkowskich wymaganych do wejścia w życie protokołu stosują one postanowienia niniejszego protokołu przez okres nie dłuższy niż 12 miesięcy, począwszy od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Wspólnota i jej państwa członkowskie powiadomią o zakończeniu swoich procedur niezbędnych do tego celu, a Meksyk powiadomi o zakończeniu swoich procedur niezbędnych do wejścia w życie protokołu.

4. Zawiadomienia przesyłane są Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem Umowy.

▼ **M2**

Съставено в Брюксел на двалесет и първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausend-sieben.

Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február havának huszonegyedik napján.

Maghmul fi Brussell, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.

V Bruseli dvadsiateho prvého februára dvetisícisedem.

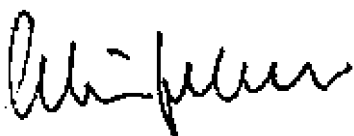
V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundraåttio.

▼ **M2**

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar



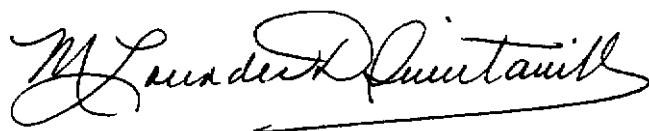
За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunita Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap

▼ **M2**

W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



За Съединените мексикански щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojene státy mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 a Mexikói Egyesült Államok részéről
 Għall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené Státy mexické
 Za Združene države Mehike
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater



▼ **M3****TRZECI PROTOKÓŁ DODATKOWY**

do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zwane dalej „państwami członkowskimi”, i

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, oraz

▼ **M3**

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE, zwane dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, zwana dalej „Umową”, została podpisana w Brukseli w dniu 8 grudnia 1997 r. i weszła w życie w dniu 1 października 2000 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że Pierwszy Protokół dodatkowy do Umowy uwzględnia przystąpienie Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Węgier, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii, został podpisany w Meksyku dnia 2 kwietnia 2004 r. oraz w Brukseli dnia 29 kwietnia 2004 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że Drugi Protokół dodatkowy do Umowy uwzględnia przystąpienie Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii, został podpisany w Meksyku dnia 29 listopada 2006 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że dnia 9 grudnia 2011 r. w Brukseli podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej, zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu” i wszedł w życie w dniu 1 lipca 2013 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia Republiki Chorwacji załączonego do Traktatu o przystąpieniu przystąpienie Republiki Chorwacji do Umowy uzgadnia się w drodze zawarcia protokołu do Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 55 Umowy do jej celów „Strony” oznaczają, z jednej strony, Wspólnotę lub jej państwa członkowskie albo Wspólnotę i jej państwa członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, określonymi w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i Meksyk, z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 56 Umowy stosuje się ją, z jednej strony, do terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie, i do terytorium Meksyku, z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 59 Umowy została ona sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, a każdy z tych tekstów jest jednakoż autentyczny,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa została poświadczona w czeskiej, estońskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiej wersji językowej na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w językach oryginalnych Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa została poświadczona w bułgarskiej i rumuńskiej wersji językowej na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w językach oryginalnych Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że art. 5 ust. 3 niniejszego Protokołu przewiduje tymczasowe stosowanie tego Protokołu przez Unię i jej państwa członkowskie przed zakończeniem przez nie procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

▼ **M3***Artykuł 1*

Republika Chorwacji zostaje niniejszym włączona jako Strona do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykiem, z drugiej strony.

Artykuł 2

1. Po podpisaniu niniejszego Protokołu Unia przekazuje państwom członkowskim oraz Meksykańskim Stanom Zjednoczonym chorwacką wersję językową Umowy.

2. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego Protokołu chorwacka wersja językowa staje się na równi autentyczna co wersje Umowy w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim.

Artykuł 3

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

Artykuł 4

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

Artykuł 5

1. Strony podpisują i zatwierdzają niniejszy Protokół zgodnie ze swoimi właściwymi procedurami wewnętrznymi.

2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do tego celu.

3. Niezależnie od ust. 2, Strony uzgadniają, że do czasu zakończenia wewnętrznych procedur Unii i jej państw członkowskich wymaganych do wejścia w życie niniejszego Protokołu stosują one jego postanowienia, począwszy od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Unia i jej państwa członkowskie powiadomią o zakończeniu swoich procedur wewnętrznych niezbędnych do tego celu, a Meksyk powiadomi o zakończeniu swoich procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie Protokołu.

4. Powiadomienia przesyła się Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem niniejszego Protokołu.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu umocowani podpisują niniejszy Protokół.

▼ **M3**

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog studenoga godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada divdesmit septītajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizennyolcadik év november havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig november tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de novembro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte noiembrie două mii optsprezece.

V Bruseli dvadsiateho siedmeho novembra dvetisícosemnást'.

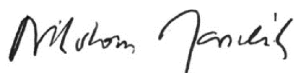
V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

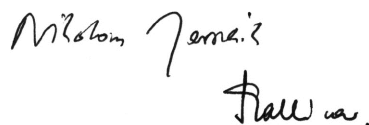
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde november år tjugohundraarton.

▼ M3

За държавите членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Мексиканските съединени щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojené státy mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Za Sjedinjene Meksičke Države
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 A Mexikói Egyesült Államok részéről
 Għall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené štáty mexické
 Za Združene mehiške države
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater





AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Meksykańskich Stanów Zjednoczonych niniejszym przyjmują następujący Akt końcowy, w odniesieniu do:

1. Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony;
2. Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony; oraz
3. Wspólnej deklaracji między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi.

▼B**1)**

Pełnomocnicy:

KRÓLESTWA BELGII,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII
PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu ustanawiającego WSPÓLNOTĘ
EUROPEJSKĄ,

zwanych dalej „Państwami Członkowskimi”, oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

pełnomocnicy MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH,

zwanych dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

spotykając się w Brukseli dnia ósmego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego siódmego roku w celu podpisania Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, zwanej dalej „Umową”, przyjęli następujące teksty:

— Umowa i Załącznik do Umowy.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Meksyku przyjęli teksty Wspólnych deklaracji wymienionych poniżej i załączonych do niniejszego Aktu końcowego:

Wspólna deklaracja Unii Europejskiej i Meksyku w sprawie dialogu politycznego, określonego w art. 3 Umowy

Wspólna deklaracja w sprawie dialogu na szczeblu parlamentarnym

▼B

Wspólna deklaracja interpretacyjna odnosząca się do art. 4 Umowy,

Wspólna deklaracja odnosząca się do art. 24 ust. 3 Umowy,

Wspólna deklaracja odnosząca się do art. 35 Umowy.

Pełnomocnicy Meksyku uwzględnili deklaracje Wspólnoty Europejskiej i/lub jej Państw Członkowskich wymienione poniżej i załączone do niniejszego Aktu końcowego:

Deklaracja odnosząca się do art. 11 Umowy

Deklaracja odnosząca się do art. 12 Umowy.

Pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty uwzględnili deklarację Meksyku wymienioną poniżej i załączoną do niniejszego Aktu końcowego:

Deklaracja w sprawie tytułu I Umowy.

▼B**WSPÓLNE DEKLARACJE****Wspólna deklaracja Unii Europejskiej i Meksyku w sprawie dialogu politycznego (art. 3)****1. PREAMBUŁA**

Unia Europejska, z jednej strony, i Meksyk, z drugiej strony,

- świadomi łączących ich historycznych, politycznych, gospodarczych i kulturowych więzi oraz związków przyjaźni między ich narodami,
- w trosce o ich chęć wzmacniania swobód politycznych i gospodarczych, które mają fundamentalne znaczenie dla społeczeństw Państw Członkowskich Unii Europejskiej i Meksyku,
- uznając wartość godności ludzkiej oraz wspierania i ochrony praw człowieka jako kamieni węgielnych społeczeństwa demokratycznego, a także istotną rolę demokratycznych instytucji opartych na zasadach państwa prawnego,
- pragnąc wzmacniać pokój i bezpieczeństwo międzynarodowe zgodnie z zasadami Karty Narodów Zjednoczonych,
- podzielając zainteresowanie integracją regionalną jako środkiem umożliwiającym ich obywatelom osiągnięcie stałego i harmonijnego rozwoju opartego na zasadach postępu społecznego i solidarności międzyludzkiej,
- rozwijając stosunki preferencyjne ustanowione w Umowie ramowej o współpracy zawartej między Wspólnotą a Meksykiem w 1991 r.,
- pamiętając o zasadach wymienionych w uroczystej Wspólnej deklaracji podpisanej w Paryżu dnia 2 maja 1995 r. przez Komisję i Radę, z jednej strony, i Meksyk, z drugiej strony,

postanowili rozwijać długofalowe stosunki.

2. CELE

Unia Europejska i Meksyk uznają, że ustanowienie szerszego dialogu politycznego stanowi podstawowy aspekt ich przewidywanego zbliżenia politycznego i gospodarczego i ma decydujące znaczenie we wspieraniu zasad wymienionych w preambule do niniejszej deklaracji.

Dialog ten jest oparty na wspólnym dla Stron przywiązaniu do demokracji i poszanowaniu praw człowieka, a także na pragnieniu utrzymania pokoju i ustanowienia sprawiedliwego i trwałego porządku międzynarodowego zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

Celami dialogu są: kształtowanie trwałych więzi solidarności między Unią Europejską a Meksykiem przyczyniające się do stabilności i dobrobytu w ich regionach, dążenie do realizacji procesu integracji regionalnej i tworzenie warunków sprzyjających zrozumieniu i tolerancji między ich narodami i kulturami.

▼B

Dialog ten obejmuje wszelkie tematy leżące w sferze wspólnego zainteresowania i ma na celu wyznaczenie dróg prowadzących do nowych form współpracy przy wspólnych celach, również za pomocą wspólnych międzynarodowych inicjatyw, w szczególności w obszarach pokoju, bezpieczeństwa i rozwoju regionalnego.

3. MECHANIZMY DIALOGU

Taki dialog polityczny Strony prowadzą w formie kontaktów, wymiany informacji i konsultacji między różnymi instytucjami Meksyku i Unii Europejskiej, łącznie z Komisją Europejską.

Dialog jest prowadzony w szczególności:

- na szczeblu prezydenckim,
- na szczeblu ministerialnym,
- na szczeblu wyższych urzędników,
- i przy maksymalnym wykorzystaniu kanałów dyplomatycznych.

Spotkania na szczeblu prezydenckim odbywają się regularnie z udziałem najwyższych władz Stron. Szczegółowe uzgodnienia dotyczące tych spotkań są podejmowane przez Strony.

Spotkania na szczeblu ministerialnym odbywają się regularnie z udziałem ministrów spraw zagranicznych. Szczegółowe uzgodnienia dotyczące tych spotkań są podejmowane przez Strony.

Wspólna deklaracja w sprawie dialogu na szczeblu parlamentarnym

Strony podkreślają celowość zinstytucjonalizowania dialogu politycznego na szczeblu parlamentarnym w formie kontaktów między Parlamentem Europejskim a Kongresem Meksykańskim (Izba Deputowanych i Senat).

Wspólna deklaracja interpretacyjna odnosząca się do art. 4

Zobowiązania wynikające z art. 4 niniejszej Umowy nie obowiązują do przyjęcia decyzji określonej w art. 5, zgodnie z art. 7 niniejszej Umowy.

Wspólna deklaracja odnosząca się do art. 24 ust. 3

Strony potwierdzają swoje wielostronne zobowiązania w zakresie usług związanych z transportem morskim, zaciągnięte w ramach członkostwa w WTO, z uwzględnieniem ich odpowiednich zobowiązań na podstawie wydanego przez OECD Kodeksu liberalizacji bieżących operacji niewidocznych.

Wspólna deklaracja odnosząca się do art. 35

Obie Strony zgadzają się udzielić wsparcia instytucjonalnego, w ramach współpracy wielostronnej, dla przyjęcia, wejścia w życie i stosowania Międzynarodowego kodeksu postępowania odpowiedzialnych połowów.



DEKLARACJE JEDNOSTRONNE

Deklaracja Wspólnoty odnosząca się do art. 11

Wspólnota oświadcza, że do przyjęcia przez Wspólną Radę postanowień wykonawczych dotyczących uczciwej konkurencji, określonych w art. 11 ust. 2, Wspólnota ocenia wszelkie praktyki sprzeczne z tym artykułem na podstawie kryteriów wynikających z reguł zawartych w art. 85, 86 i 92 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, zaś wobec produktów, których dotyczy Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, na podstawie reguł zawartych w art. 65 i 66 tego Traktatu i reguł wspólnotowych dotyczących pomocy państwa, w tym prawa wtórnego.

Deklaracja Wspólnoty i jej Państw Członkowskich dotycząca konwencji w sprawie własności intelektualnej, określonych w art. 12

Wspólnota i jej Państwa Członkowskie uznają, że odpowiednie wielostronne konwencje w sprawie własności intelektualnej, określone w art. 12 ust. 2 lit. b), obejmują, co najmniej:

- Konwencję berneńską o ochronie dzieł literackich i artystycznych (Akt paryski z 1971 r., zmieniony w 1979 r.),
- Międzynarodową konwencję o ochronie wykonawców, producentów fonogramów i organizacji rozgłośni radiowych (Rzym, 1961 r.),
- Konwencję paryską o ochronie własności przemysłowej (Akt sztokholmski z 1967 r. zmieniony w 1979 r.),
- Traktat o współpracy patentowej (Waszyngton, 1970 r., zmieniony w 1979 r. i poprawiony w 1984 r.),
- Porozumienie madryckie o międzynarodowej rejestracji znaków (Akt sztokholmski z 1967 r., zmieniony w 1979 r.),
- Protokół do Porozumienia madryckiego o międzynarodowej rejestracji znaków (Madryt, 1989 r.),
- Porozumienie nicejskie o międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług do celów rejestracji znaków (Genewa, 1977 r., zmienione w 1979 r.),
- Traktat budapesztański o międzynarodowym uznawaniu depozytu drobnoustrojów do celów postępowania patentowego (1977 r., zmieniony w 1980 r.),
- Międzynarodowa konwencja o ochronie nowych odmian roślin (UPOV) (Akt genewski z 1991 r.),
- Traktat o prawie dotyczącym znaków towarowych (Genewa, 1994 r.).

▼B**Deklaracja Meksyku w sprawie tytułu I**

Polityka zagraniczna Meksyku opiera się na następujących zasadach zawartych w jego Konstytucji:

Samostanowienie narodów

Nieinterwencja

Pokojowe rozstrzyganie sporów

Zakaz zastraszania lub stosowania siły w stosunkach międzynarodowych

Równość państw wobec prawa

Międzynarodowa współpraca na rzecz rozwoju

Dążenie do utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego

Uwzględniając swoje historyczne doświadczenie i najwyższy mandat swej konstytucji, Meksyk wyraża pełne przekonanie, że jedynie ścisłe przestrzeganie prawa międzynarodowego jest podstawą dla pokoju oraz rozwoju. Meksyk oświadcza również, że zasady współistnienia Wspólnoty międzynarodowej, wyrażone w Karcie Narodów Zjednoczonych, zasady zawarte w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka oraz zasady demokracji, stanowią stałe wytyczne dla Meksyku w jego konstruktywnym udziale w sprawach międzynarodowych i wyznaczają ramy jego stosunków ze Wspólnotą i jej Państwami Członkowskimi, uregulowanych niniejszą Umową, oraz jego stosunków z każdym innym krajem lub grupą krajów.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

▼ B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

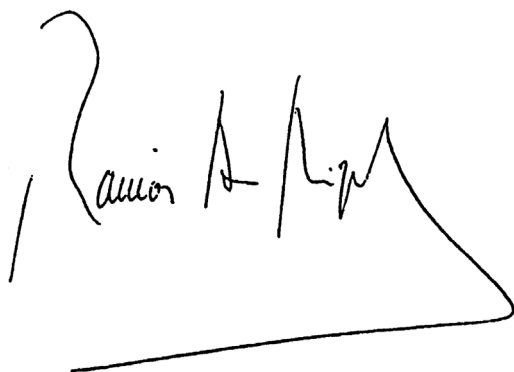
For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

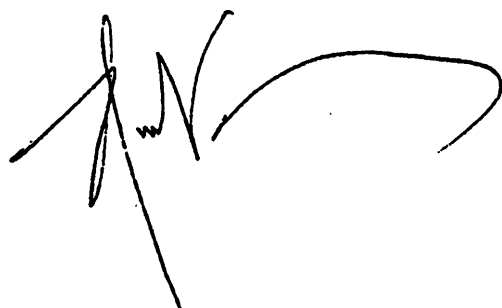
Για την Ελληνική Δημοκρατία

▼ B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis A. López', written over a horizontal line.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by a long horizontal line.

Per la Repubblica italiana

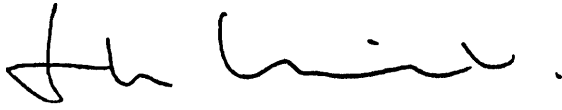
A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a final upward stroke.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'L' followed by a wavy line.

▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



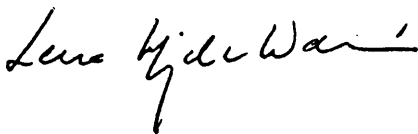
Pela República Portuguesa



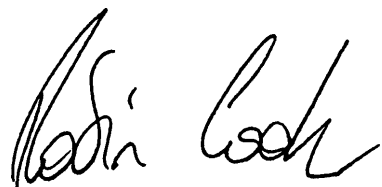
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

▼B

Pour la Communauté européenne

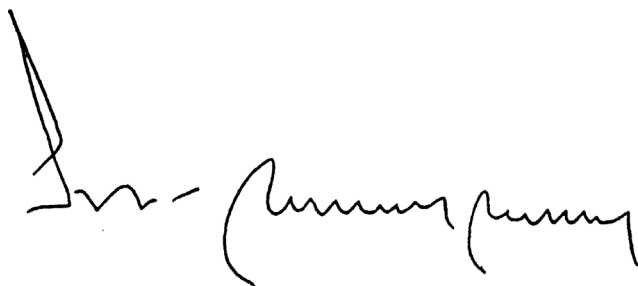
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of a long, sweeping horizontal stroke with some additional marks below it.

▼B**2)**

Jednocześnie, pełnomocnicy WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ,
zwanej dalej „Wspólnotą”,

z jednej strony, oraz

pełnomocnicy MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH,
zwanych dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

spotykając się w Brukseli dnia ósmego grudnia tysiąc dziewięćset dziewięćdziesiątego siódmego roku w celu podpisania Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, zwanej dalej „Umową”, przyjęli następujący tekst:

— Umowa.

Pełnomocnicy Wspólnoty i pełnomocnicy Meksyku przyjęli tekst wspólnej deklaracji wymienionej poniżej i załączonej do niniejszego Aktu końcowego:

— Wspólna deklaracja interpretacyjna odnosząca się do art. 2 Umowy.

Pełnomocnicy Meksyku uwzględnili deklarację Wspólnoty wymienioną poniżej i załączoną do niniejszego Aktu końcowego:

— Deklaracja Wspólnoty Europejskiej odnosząca się do art. 5 Umowy.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

▼ B

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

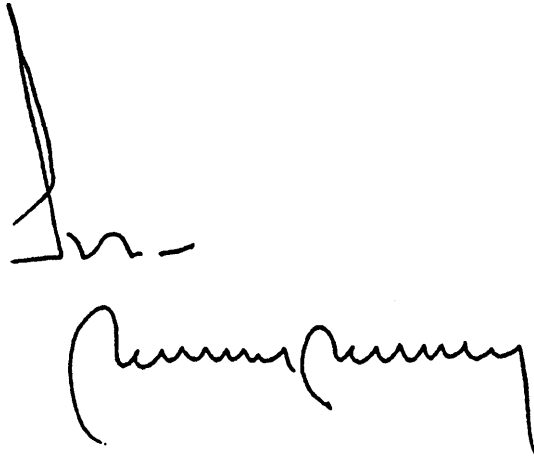
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' shape followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold 'S' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

▼B**Wspólna deklaracja interpretacyjna odnosząca się do art. 2**

Zobowiązania wynikające z art. 2 niniejszej Umowy nie staną się skuteczne do dnia przyjęcia decyzji określonej w art. 3.

Deklaracja Wspólnoty Europejskiej odnosząca się do art. 5

Wspólnota oświadcza, że do dnia przyjęcia przez Wspólną Radę postanowień wykonawczych z zakresu konkurencji, określonej w art. 5 ust. 2, Wspólnota będzie oceniać praktyki sprzeczne z tym artykułem na podstawie kryteriów wynikających z reguł zawartych w art. 85, 86 i 92 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, zaś wobec produktów, których dotyczy Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, na podstawie reguł zawartych w art. 65 i 66 tego Traktatu i reguł wspólnotowych dotyczących pomocy państwa, w tym prawa wtórnego.

▼B**3)**

Jednocześnie pełnomocnicy Państw Członkowskich i Wspólnoty oraz pełnomocnicy Meksyku przyjęli tekst następującej wspólnej deklaracji:

**WSPÓLNA DEKLARACJA MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI A MEKSYKAŃSKIMI
STANAMI ZJEDNOCZONYMI**

W celu odpowiedniego ustosunkowania się, na płaszczyźnie globalnej, do zagadnień zawartych w tytułach III i IV Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy, podpisanej dnia 8 grudnia 1997 r., Wspólnota Europejska i jej Państwa Członkowskie oraz Meksykańskie Stany Zjednoczone zobowiązują się:

- 1) rozpocząć i, w miarę możliwości, zakończyć negocjacje dotyczące uzgodnień w sprawie liberalizacji handlu usługami oraz przepływu kapitału i płatności, a także środków związanych z własnością intelektualną przewidzianych w art. 6, 8, 9 i 12 tej Umowy, równoległe do negocjacji dotyczących uzgodnień i harmonogramu liberalizacji handlu towarami, przewidzianej w art. 5 tej Umowy i w art. 3 Umowy przejściowej dotyczącej handlu i spraw związanych z handlem między Wspólnotą Europejską a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, podpisaną dnia 8 grudnia 1997 r.;
- 2) zmierzać do zagwarantowania, aby, bez uszczerbku dla swoich odpowiednich procedur wewnętrznych, wyniki negocjacji dotyczących liberalizacji usług oraz przepływów kapitału i płatności, a także przewidzianych powyżej środków związanych z własnością intelektualną, mogły wejść w życie jak najszybciej, osiągając w ten sposób wspólny dla Stron cel liberalizacji światowego handlu w odniesieniu zarówno do towarów, jak usług, zgodnie z art. 7 Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy.